

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ И КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

УДК 430-31
ББК Ш12=432.4,316

НОМИНАТИВНОЕ ПОЛЕ КОНЦЕПТА «ЛЕД» В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

И.В. Войтешчук

THE NOMINATIVE FIELD OF THE CONCEPT «ICE» IN THE GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES

I.V. Voiteshchuk

Описывается номинативное поле концепта «лед» в немецком и русском языках. Автор выявляет принципы разграничения ядерных и периферийных лексем поля, осуществляет классификацию номинантов концепта с точки зрения их семантических функций.

Ключевые слова: концепт «лед», номинативное поле концепта, ядерные (базовые) лексемы, периферийные лексемы, модель человеческого познания.

In this article the nominative field of the concept «ice» in the German and Russian languages is described. The author works out principles for differentiation of the nuclear and peripheric lexemes of the field, classifies the nominants of the concept according to their semantic functions.

Keywords: the concept «ice», the nominative field of the concept, the nuclear and peripheric lexemes, the model of human cognition.

Несмотря на многочисленные исследования вопрос о соотношении концепта и языковых средств его объективации остается по-прежнему нерешенным. В последнее время, однако, мы наблюдаем существенные сдвиги в его понимании.

Если первичные описания концептов строились на основе анализа ключевых знаков и поиске к ним синонимов, гипонимов, дериватов, фразеологизмов, паремий и т. д., то сегодняшние исследователи значительно расширили языковой материал своих картотек. З.Д. Попова и И.А. Стернин в монографии «Когнитивная лингвистика» называют семнадцать разновидностей языковых средств объективации концепта, встречающиеся в современных исследованиях. Сюда относятся прямые, производные, индивидуально-авторские, метафорические номинации, однокоренные слова, симиляры, контекстуальные синонимы, устойчивые сочетания слов, свободные словосочетания, субъективные словесные дефиниции, словарные толкования, энциклопедические статьи, тематические,

публицистические, художественные тексты и т. д.¹. Все большее проникновение в сущность языкового представления концепта привело также к внедрению и активному использованию понятия «номинативное поле концепта». Этим термином обозначается вся совокупность языковых средств, объективирующих концепт в определенный период развития общества². Однако за большим количеством языковых знаков, образующих номинативное поле концепта, порой не достаёт теоретического осмысления этого термина. В данной статье мы попытаемся осмыслить данные анализа номинативного поля концепта «Лед». Материалом исследования послужили лексемы и устойчивые словосочетания русского и немецкого языков, имеющие отношение к нашему концепту. Они были отобраны методом сплошной выборки материала «Словаря русского языка» под ред. А.П. Евгеньевой и «Deutsches Universalwörterbuch» издательства «Дуден»³. Привлекались также данные двуязычных словарей – «Большого немецко-русского словаря»

Войтешчук Ирина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка, Челябинский государственный университет (г. Челябинск). E-mail: wfirina@mail.ru

Irina V. Voiteshchuk, PhD, assistant professor of the German department of Chelyabinsk State University (Chelyabinsk). E-mail: wfirina@mail.ru

под общ. рук. О.И. Москальской и «Русско-немецкого словаря» под ред. К. Лейна⁴.

Сам факт существования номинативного поля концепта не вызывает у нас сомнения. Анализируя языковой материал, мы постоянно сталкивались с явлением большей или меньшей удаленности лексем от ключевых знаков концепта «Лед», «Eis». Эта удаленность обусловлена множеством факторов. Назовем самые актуальные. Во-первых, сема «лед» имеет различный статус в словарных определениях лексем. Она может играть роль архисемы или дифференциальной семы. При этом дифференциальная сема, как показывает наш анализ, имеет различный вес в дефинициях:

Пак, паковый лед: *многолетний дрейфующий морской лед в полярных водах.*

Packeis, das: *Eis[massen] aus zusammen- u. übereinander geschobenen Eisscholle.*

Ледоход: *движение льда по течению рек и на озерах весной (во время таяния) и осенью (во время замерзания, перед ледоставом).*

Eisgang, der: *das Abschwimmen der winterlichen Eisdecke auf fließenden Gewässern.*

Оттепель: *теплая погода (зимой или ранней весной), сопровождающаяся таянием снега, льда.*

Tauwetter, das: *(auf Frost folgende) wärmere Witterung, bei der Schnee u. Eis schmelzen.*

Сталактит: *натечное минеральное образование (чаще известковое), свешивающееся в виде сосульки, бахромы и т. п. с потолка и верхней части стен пещер (возникшее вследствие просачивания и испарения капель воды, насыщенной кальцием и углекислым газом).*

Сталактит, der : *einem Eiszapfen ähnlicher Tropfstein, der von der Decke einer Höhle nach unten wächst u. herabhängt.*

В словарных определениях лексем *сталактит*, *Сталактит*, к примеру, лед как вещество фактически отсутствует, здесь говорится о схожести формы сталактита и сосульки.

Во-вторых, даже ключевые лексемы по-разному передают исследуемый смысл. Их значения разнятся стилистическими и/или семантическими оттенками:

Айсберг: *плавающая ледяная гора, отколовшаяся от прибрежного ледника или ледового барьера.*

Льдина: *кусок, глыба льда.*

Стамуха: *большая льдина, занесенная морским течением на отмель.*

Торос: *ледяная глыба, образовавшаяся при сжатии льдов на северных морях и реках.*

Льдинка: *уменьш. к льдина; небольшая льдина.*

// *Кусочек, пластинка льда.*

Ледышка: *разг. Кусочек льда, льдинка.*

Ледяника: *разг. То же, что ледышка.*

Eisschicht, (österr.): Eisschichte, die: *Schicht von Eis (1 a).*

Eisdecke, die: *Eisschicht, die etw. bedeckt.*

Eisfläche, die: *vom Eis gebildete Fläche.*

Eisfeld, das: *größere vereiste Fläche.*

В-третьих, исследуемый концепт может быть представлен не основным, а производным значением слова. Вторичность концепта в семантической структуре слова также ведет к его удалению от ядерной лексемы, например:

Сало: *3. Тонкий лед или мелкие куски льда на поверхности воды перед ледоставом.*

Zapfen, der: *4. längliches, an einem Ende spitz zulaufendes Gebilde (z. B. Eiszapfen).*

Конечно, подсчитать степень удаленности каждого слова или устойчивого словосочетания от ключевых знаков концепта задача неосуществимая, однако сам факт различной представленности концепта в семантике языковых знаков позволяет утверждать наличие полевой структуры у объективирующей его языковой «совокупности».

Полевой принцип организации языкового материала вытекает из сущности человеческого познания, направленного на усложнение, накопление знаний об объектах мира. Под номинативным полем концепта, таким образом, мы понимаем способ представления концептуального содержания в языке, обусловленный механизмами человеческого познания, при котором происходит постепенная детализация, дифференциация человеческого знания о мире. «Усложнение» знания явно прослеживается в терминах ядра и периферии, ключевых для любого поля. Ядро, как известно, составляют базовые лексемы, характеризующиеся актуальностью (высокой частотностью), древностью, как правило, широкой многозначностью, обеспечивающей вхождение в концепт с нескольких сторон, наличием дериватов, фразеологизмов, обширными синтагматическими и парадигматическими связями. Однако самым главным показателем ядерности лексем является их способность однозначно номинировать описываемый концепт. Перечисленными функциональными свойствами для концепта «Лед» в русском и немецком языках обладают существительные *лед*, *Eis*. Эти лексемы являются прямыми номинантами льда. Они многозначны, частотны, стоят во главе крупных словообразовательных гнезд, не имеют узкой стилистической окраски, выступают своеобразным мерилом, определяющим начальные и конечные границы номинативного поля концепта.

Лед: *Замерзшая и перешедшая в твердое состояние вода.*

// *мн. ч. (льды, -ов). Скопления льдин; сплошные поля льда.*

Eis, das: *1. a) gefrorenes Wasser;*

b) (Eissport) Eisfläche eines Eisstadions.

2. Speiseeis.

Ядро номинативного поля концепта также представляет собой пространство с разноудаленными лексемами. К базовым лексемам концепта наиболее приближены гипонимы льда, называющие его разновидности по происхождению, месту нахождения, способу образования, качественным

характеристикам и т. п. В немецком языке это сложные слова (компози́ты), в русском – устойчивые словосочетания и одиночные лексемы:

Kunsteis, Inlandeis, Grundeis, Firneis, Gletsche-reis, Randeis, Festeis, Strandeis, Küsteneis и т. п.

Искусственный лед, материковый лед, дон-ный лед, фирновый лед, глетчерный лед, закраина (закраек, закрайка), припай, забереги и т. п.

К ядру мы относим также существительные, называющие естественные формы существования льда в виде покрова и скоплений различного раз-мера. Они отстоят несколько дальше от ключевых лексем, чем гипонимы, так как семантически коррелируют с производным метонимическим значе-нием ключевых слов «скопления льдин, ледяная поверхность». Эти лексемы в сравнении с ядерны-ми не только номинируют концепт, но и характе-ризуют лед с точки зрения количества и формы:

Eisscholle, die: *großes Stück Treibeis.*

Льдина: *кусок, глыба льда.*

Glätteis, das: *dünne, glatte Eisschicht, die sich durch Gefrieren von Feuchtigkeit [auf dem Boden] bildet.*

Гололедица: *ледяная корка на поверхности земли, деревьях, проводах и т. п.*

Harsch, der: *hart gefrorener, eisverkrusteter Schnee.*

Наст: *оледенелая корка на поверхности снега.*

Таким образом, ядро номинативного поля концепта «Лед» называет сущность как материю, вещество и дает ему характеристику с точки зре-ния реальных форм существования в природе.

Наибольшее лексическое разнообразие де-монстрирует периферия номинативного поля кон-цепта. Ширина периферии свидетельствует о раз-работанности, степени изученности явления. Пе-риферийные лексемы, на наш взгляд, отражают не второстепенные или даже «второсортные» поня-тия, а несут в себе сложные философские, техни-ческие, бытовые и др. знания, сформировавшиеся в результате длительного процесса познания. Тех-ническим показателем периферийности слова для нас выступил дифференциальный статус семы «лед» в словарных определениях лексем. В случа-ях, когда сема отсутствовала, но подразумевалась, или была представлена лишь в примерах, мы про-водили семантический анализ слова (см. Симашко) В периферии номинативного поля концепта «Лед», по нашей оценке, представлено три группы слов и словосочетаний. Первую группу составляют но-минативные единицы, характеризующие лед. Это глаголы, прилагательные, существительные, назы-вающие признаки, существенные характеристики льда. Мы обнаружили 11 функциональных под-групп в рамках первой группы, среди них:

– «Отверстие, трещина, выемка во льду, лед-нике»

Das Eisloch, die Wake, die Wuhne, die Eisspalte, die Stufe, der Tritt...

Проталина, продушина, полынья, лунка, май-на, ступень, уступ...

– «Таяние»

Tauen, antauen, wegtauen, schmelzen, abschmel-zen, zerschmelzen, zerfließen...

Таять, подтаять, истаять, стаять, сойти, растаять...

– «Движение»

Eisgang, driften, treiben, antreiben...

Ледоход, дрейфовать, идти, пригнать, при-нести...

– «Способность ломаться»

Aufbrechen, abbrechen, aufschlagen, kalben, crushen...

Вскрываться, откалываться, прорубить, от-ламываться, колоть...

– «Способность трещать, издавать звук»

Krachen, knacken, knistern...

Трещать, потрескивать, треснуть, надтрес-нуть...

– «Внешний вид»

Glatt, glitschig, matschig, angetaut, dünn, dünn werden...

Скользкий, рыхлый, тонкий, тончать... и др.

Вторая функциональная группа в нашей кар-тотеке представлена номинативными единицами, в семантике которых лед сам выступает в роли при-знака другого концепта. Здесь выделяются 11 под-групп, например:

– «Со льдом (покрытый льдом, заморожен-ный...)»

Ледовый, ледяной, настовой, заледенелый, обледенелый, мерзлый...

Eis-, eisbedeckt, vereist, harschig, gefroren, steif...

– «Замерзание»

Vereisen, zufrieren, anfrieren, erstarren, tiefküh-len, einfrieren...

Стать, леденеть, примерзать, замерзать, промерзать, замораживать...

– «Таяние, разморозка»

Abtauen, auftauen, antauen, enteisen, entfrosten...

Оттаять, натаять, протаять, разморозить...

– «Провалиться под лед»

Einkrachen, durchbrechen, einbrechen

Провалиться;

– «Пространство со льдом»

Eismeer, Eisboden, Eiswasser...

Полярное море, слой вечной мерзлоты, вода со льдом...

– «Катание»

Gleiten, ausgleiten, ausrutschen, Schlittschuh laufen, rodeln, auseinanderfahren...

Скользить, поскользнуться, катить, катить-ся, откатать, раскатиться, развехаться...

– «Лед как временная характеристика»

Eiszeit, postglazial, präglazial...

Ледниковый период, послеледниковый, долед-никовый...

Названные функциональные группы образуют ближнюю периферию номинативного поля кон-цепта «Лед». Распределение лексем в подгруппах

так же, как и в ядре, осуществляется неравномерно. Здесь мы обнаруживаем лексемы, передающие концепт основными и неосновными значениями, слова общей семантики, относящиеся и к другим концептам, лексемы, в определениях которых говорится только о схожести со льдом, например:

vereisen: 1. a) *sich durch gefrierende Nässe mit einer Eisschicht überziehen;*

b) *(selten) sich mit Eis bedecken, zufrieren.*

сковать – б. *Заморозив, сделать твердым (землю, грязь и т. д.) или покрыть льдом (реку, озеро и т. п.); оковать.*

driften: *auf dem Wasser treiben.*

Дрейфовать – 1. ...

// *Непроизвольно двигаться, плыть по направлению ветра, течения (о льдах, судне и т. п.).*

eiskalt: 1. *sehr kalt.*

Ледяной – 2. *Очень холодный, холодный как лед.*

Чем больше в подгруппе «косвенных» номинантов, тем дальше она от ядра и ближе к дальней периферии. Так, в сравнении с подгруппами «Замерзание», «Со льдом...», «Таяние», группы «Провалиться под лед», «Катание», «Лед как временная характеристика» расположены на границе между ближней и дальней периферией. Вообще провести четкую границу между дальней и ближней периферией довольно сложно. Поэтому наша оценка расположения той или иной номинативной группы является рабочей.

К дальней периферии поля мы отнесли номинанты других субстанциональных сущностей, связанных тем или иным образом с концептом «Лед». Лед здесь тоже выполняет характеризующую функцию, однако характеристика посредством льда отходит на второй план в сравнении с другими дифференциальными признаками объектов. Дальняя периферия включает, по нашим подсчетам, 12 подгрупп, среди них «Наука», «Учреждения», «Птицы, животные, растения», «Помещения с низкой температурой», «Погода», «Техника, приборы», «Продукты», «Спорт» и др.:

Glaziologie, Gletscherkunde...; Eiswarndienst, Winterdienst, Streudienst; Eisvogel, Eisbär, Eiskraut...; Eispalast, Eiskeller...; Eisheiligen, Tauwetter...; Kühltruhe, Gefriertruhe, Eisbeil...; Gefrierfleisch, Feinfrostware, Eisbonbon...; Eiskunstlauf, Eisschnelllauf, Curling...

Гляциология; зимняя техническая служба; зимородок голубой, белый медведь, ледянка...; хо-

лодная квартира, ледник...; (майские) заморозки, оттепель...; холодильный шкаф, холодильник (в форме ящика), морозильный ларь, топор для колки льда...; мороженое мясо, свежемороженые фрукты (овоци), охлаждающая конфета...; фигурное катание, конькобежный спорт, керлинг...

Как видим, перечисленные группы объединяют сущности более самостоятельные, независимые, чем предыдущие, способные образовать свою собственную категорию / концепт.

Итак, наши исследования позволяют сделать вывод о том, что в номинативном поле концепта наблюдается «движение» от чистых номинантов через характеризующие знаки к номинантам других концептов. Номинативное поле концепта отражает, как следствие, процесс познания человеком свойств соответствующего объекта. Как в познании мира мы движемся от природных, основополагающих элементов к артефактам, так и в номинативном поле концепта наблюдается развитие от ядерных слов к более частным, узкоспециальным лексемам. Любопытно, что именно среди групп дальней периферии преобладают те, что номинируют произведенные человеком сущности (см. выше). Номинативное поле концепта «Лед» является, таким образом, своеобразной моделью познания человеком этой части природы. Оно включает стабильное ядро, передающую лед как частную природную сущность. Ядро же и порождает, дает развитие более частным компонентам человеческого знания. Мы считаем, что эти выводы могут быть экстраполированы и на другие концептуальные единицы.

¹ Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. С. 69–71. (Лингвистика и межкультурная коммуникация. Золотая серия)

² Там же.

³ Словарь русского языка: в 4 т. / РАН, Ин-т лингвист. исслед.; под ред. А.П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз.: Полиграфресурсы, 1999; Duden – Deutsches Universalwörterbuch / Herausg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. 5., neu bearb. u. erw. Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2003.

⁴ Словарь русского языка: в 4 т. / РАН, Ин-т лингвист. исслед.; под ред. А.П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз.: Полиграфресурсы, 1999; Русско-немецкий словарь (основной): Ок. 53 000 слов / под ред. К. Лейна. 11-е изд., стер. М.: Рус. яз., 1989.

Поступила в редакцию 8 ноября 2011 г.